

Quimera

REVISTA DE LITERATURA

Nº 466 – octubre 2022 – 7 €



466

PERIFÉRICAS

EDNODIO QUINTERO - VICENTE MUÑOZ PUELLES - JUAN CRUZ - LORENZO RODRÍGUEZ - JOSÉ DE MARÍA ROMERO BAREA
JOSÉ F. A. OLIVER - ANNA ROSSELL - REINHARD HUAMAN MORI - SATURNINO VALLADARES - MIGUELÁNGEL FLORES

Tres poemas

José F. A. Oliver

Traducción de Mario Martín Gijón

Identidad nacional

Si

En mi pasaporte figura
el número siguiente:

EC00835133

producido en Alemania
importado desde España

desde entonces llevo
un tatuaje invisible
para ser visto
en no sé qué Archivo

los números ciertamente unen a los pueblos
y yo tengo derecho a existir

desde que
somos esta peculiar mezcla
de número identificativo y sello válido
tenemos derecho a vivir aquí

Gracias

Cómo si no hubiera llegado a saber
quién soy

EC00835133

(De *Auf-Bruch*, 1987)

escalera andaluza para T.

«ir hacia la luz — Andalucía, Andalucía» dijo padre: como SILENCIO
 en la que trae la luz / como en iluminadora
 levantando una etimología propia /
 ascendiendo hacia abajo
 dijo padre «noche,
 aceite oscura
 derramada en la luz negra»

escribió en el libro de familia
 «árbol genealógico, tala desconocida. 1936
 dos años / 1939 CINCO»
 escribió en la
 línea de la vida:

aire
 de los olivos
 azul
 de tormenta
 origen
 de la noche

lo de «lost generation» no lo dijo nunca

(De *fernlautmets*, 2000)

Yo

elijo solo las palabras
que ya me han elegido

pronuncio solo aquello
que he aprendido de vosotros

son vuestros pensamientos en mí
los que me dan esperanza

es vuestro silencio
aquello a lo que busco
una respuesta

JOSÉ FRANCISCO AGÜERA OLIVER, más conocido como José F. A. Oliver, nació en Hausach, localidad de unos cinco mil habitantes en plena Selva Negra. Sus padres eran emigrantes andaluces, que habían llegado desde Málaga el año anterior. Desde sus primeros poemarios, *Auf-Bruch* (1987), *Heimatt und andere fossile Träume* (1989), *Weil ich dieses Land liebe* (1991) o *Gastling* (1991), Oliver tematiza la fractura en la identidad y en el lenguaje, la «extranjería» que asumió con orgullo y que se funde con una escritura altamente innovadora y original. La escritura de Oliver, que avanza nuevas rutas cada vez más osadas en sus últimos poemarios, como *wundgewähr* (2018), ha recibido desde el principio la aclamación de la crítica alemana, obteniendo premios como el Adelbert von Chamisso (1997), el Premio Cultural de Baden-Wurtemberg (2007), el Premio de Poesía de la Ciudad de Basilea (2017) y, en 2021, el Premio Heinrich Böll, de la Ciudad de Colonia, uno de los más prestigiosos de las letras alemanas, y que recibieron, en años anteriores, autores como Hans Magnus Enzensberger, Elfriede Jelinek, Herta Müller o W. G. Sebald. Las traducciones aquí publicadas forman parte de una antología cuya publicación está prevista para 2023.
